

۱۱۱۱۵۰۰

دیلن تامس

چهره‌ی سگ هنرمند در جوانی

ترجمه‌ی علی صاحب الزمانی

www.ketab.ir



جهان کلاسیک

www.ketab.ir

سرشناسه: تامس، دیلن، ۱۹۵۳-۱۹۱۴ م

Thomas, Dylan

عنوان و نام پدیدآور: چهره‌ی سگ هنرمند در جوانی / دیلن تامس؛ ترجمه‌ی علی صاحب‌الزمانی

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۱۸۳ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱۰۹۰۷-۵

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Portrait of the artist as a young dog, 2001

موضوع: داستان‌های انگلیسی-- قرن ۲۰ م

موضوع: English fiction--20th century

شناسه‌ی افزوده: صاحب‌الزمانی، علی، ۱۳۶۸، مترجم

رده‌بندی کنگره: PZ۳

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۸۴۷۹۴۴۱

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات-داستان غیرفارسی-مجموعه داستان ولزی

چهره‌ی سگ هنرمند در جوانی

دیلان تامس

ترجمه‌ی علی صاحب‌الزمانی

ویراستار: شوکا کریمی

مدیر هنری: فؤاد فراهانی

همکاران آماده‌سازی: نینا رزندی، شیما صبور

لیتوگرافی: باختر

چاپ: نقش ایران

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۱، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه نقض و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۹۰۷-۵

قیمت: ۱۱۰۰۰ تومان

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کوروش: تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوروش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۵. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۹ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، نرسیده به بزرگراه نیایش، خیابان حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۰۹۱۰۲۳۶۹۲۴۱ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی دانشگاه: تهران، خیابان انقلاب، رویه‌روی دانشگاه تهران، بین فخر رازی و دانشگاه، پلاک ۱۲۰۶. — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی جم: نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جَم‌سنتر، طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱. تلفن: ۲۶۴۵۰۸۷۲ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان مدرس، نبش مدرس ۲۱، مرکز خرید پلازا، طبقه‌ی سوم واحد ۳۱۱. تلفن: ۴۴۴۲۳۰۷۱ (۰۱۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی دلشدگان: مشهد، بلوار وکیل‌آباد، بین وکیل‌آباد هجده و بیست (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرگل، ابتدای کوچه‌ی هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی البرز: کرج، عظیمیه، بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهردادال، طبقه‌ی پنجم. تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن پخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

مقدمه‌ی مترجم / ۷

هلوها / ۱۱

ملاقات پدر بزرگ / ۳۳

باتریشیا، ادیت و آرنولد / ۴۱

دعوا / ۵۴

کافکا کوچولوی شگفت‌انگیز / ۷۲

درست مثل چند تا سگ کوچولو / ۸۵

آن جا که رود تاو جاری است / ۹۴

دلت می‌خواست کی پیش مون باشه؟ / ۱۱۵

گار بو پیره / ۱۳۰

شنبه‌ای گرم / ۱۵۰

نام‌نامه / ۱۷۹

مقدمه‌ی مترجم

دیلن مارلیز تامس ۲۷ اکتبر ۱۹۱۴ در سوانزی^۱ ولز به دنیا آمد. مادرش فلورانس خیاط زنانه و پدرش دیوید معلم ادبیات انگلیسی بود و در خانه به دیلن زبان ولزی می‌آموخت. نام دیلن (پسر دریا) را نیز پدر برگزیده بود.

در شانزده سالگی مدرسه را ترک کرد و هجده ماه برای ساوث ولز دیلی پُست خبرنگاری کرد. بسیاری از اشعارش زمانی منتشر شدند که نوجوانی بیش نبود و در ۱۹۳۴ با انتشار شعر آن‌جا که خورشید نمی‌درخشد نور می‌شکند توجه محافل ادبی را به خود جلب کرد. در دورانی که در لندن می‌زیست با کیتلین مک‌نامارا آشنا شد که این آشنایی در ۱۹۳۷ به ازدواج‌شان انجامید؛ ازدواجی که ثمره‌ی آن سه فرزند بود.

از آن‌جا که با سرودن شعر درآمد چندانی کسب نمی‌کرد، رفته‌رفته جذب فعالیت‌های رادیویی شد که هم موجبات شهرت بیش‌تر را برایش فراهم کرد و هم وضعیت اقتصادی‌اش را بهبود بخشید.

در ۱۹۵۰ تامس سنت‌شکن و محدودیت‌گریز راهی آمریکا شد؛ جایی که، در کنار اشعار ژرف و صدای گیرایش، شخصیت پُر حاشیه و جنجالی‌اش موجب شد بیش‌از پیش جلب‌توجه کند. در آمریکا تامس بیش از سرودن شعر به فعالیت‌های

۱. شهری ساحلی در ولز که دومین شهر بزرگ آن کشور و بیست و پنجمین شهر بزرگ بریتانیا است.

رادیویی و دکلمه‌ی اشعارش پرداخت که باعث شد محبوبیت و شهرتش از دایره‌ی ادبیات و قشر فرهیخته‌ی جامعه فراتر رود.

در ۱۹۵۱ با امضای قراردادی از طرف شرکت نفت ایران و انگلیس مأموریت یافت تا طرح فیلمی تبلیغاتی را برای این شرکت بنویسد که نشان دهد اقدامات این شرکت برای ایران و کشورهای نظیر آن تا چه حد در رشد و پیشرفت‌شان مؤثر بوده و حضور انگلیسی‌ها در ایران چه قدر به نفع این کشور بوده است. این مأموریت هرگز به انجام نرسید، چرا که تامس در سفرش به آمریکا به پرل کازین دل بسته بود و آشفته‌تر از آن بود که بتواند متنی برای چنین فیلمی تهیه کند. علاوه بر این، مشاهده‌ی اختلاف فراوان میان سطح زندگی مردم فقیر آبادان با سیاست‌مداران و فعالان صنعت نفت آشفته‌گی‌اش را دوچندان کرده بود. تامس از ایران چهار نامه برای همسرش کیتلین و یک نامه برای پرل نوشت و در آن‌ها از جلوه‌های جادویی زندگی شرقی در ایران و بازارها و قالی‌ها و معماری و طبیعت تماشایی‌اش نوشت و به تهران و اصفهان و شیراز نیز سفر کرد.

در ۱۹۵۳ بار چهارم راهی آمریکا شد تا صدایش را روی صفحه‌ی گرامافون ضبط کند. آن‌جا در حالی که سی و نه سال بیش‌تر نداشت به سختی بیمار شد، به کم‌رفت و درگذشت. علت مرگ تامس هرگز مشخص نشد و شانزده روز پس از مرگش در ۲۵ نوامبر ۱۹۵۳ جسدش پس از انتقال به ولز در حیاط کلیسای سنت مارتین لفرن به خاک سپرده شد.

مجموعه داستان چهره‌ی سگ هنرمند در جوانی نخستین بار در ۴ آوریل ۱۹۴۰ منتشر شد و واکنش‌های مثبت و منفی فراوان منتقدان ادبی و روزنامه‌نگاران را در پی داشت، اما نکته‌ای که این میان بیش از همه حساسیت برانگیز به نظر رسید انتخاب عنوان کتاب بود که به گونه‌ای تمسخرآمیز به کتاب چهره‌ی مرد هنرمند در جوانی جیمز جویس شباهت داشت؛ شباهتی که گرچه تامس آن را تنها ظاهری می‌دانست و در نامه‌ای به دوستش ورنون واتکینز آن را پیشنهاد ناشر برای فروش بیش‌تر عنوان کرده بود. شباهت‌های فراوان این اثر در موضوع، درون‌مایه، ساختار و نوع روایت‌ها با دیگر اثر جویس یعنی دوبلینی‌ها انکارناپذیر بود. علاوه بر این، اشاره‌ی مداوم تامس در جای جای کتاب به حیوانات یا انسان‌هایی که یا یک چشم دارند یا یک چشم‌شان با

کلاه یا دسته‌ای مو پوشانده شده این احساس را در خواننده تقویت می‌کند که او تماماً از این عناصر برای طعنه زدن به جویس استفاده کرده است.

روی دیگر سکه‌ی این مجموعه داستان زمینه‌ی زندگی نامه‌ای آن است که به آن حال و هوایی خودزندگی نامه‌ای می‌بخشد و داستان را به مرز ناداستان نزدیک می‌کند. اصرار تامس به استفاده از اسامی تکراری علاوه بر ایجاد پیوند میان داستان‌ها همین زمینه‌ی خودزندگی نامه‌ای است؛ عناصری که این مجموعه داستان را مثل شخصیت نویسنده‌اش بکر، مرموز و گاه متناقض می‌کند.

برخلاف بسیاری از نویسندگان و شاعران، تامس در اوج محبوبیت و شهرت درگذشت و به همین سبب مرگش دستمایه‌ی داستان‌سرایی‌ها و شایعه‌پردازی‌های فراوانی شد. بسیاری مرگ او را ناشی از عفونت ریوی و درمان نادرست پزشکی عنوان کردند و شماری دیگر آن را ناشی از سوء مصرف الکل دانستند، موضوعی که اگرچه احتمال کذب بودنش فراوان بود، به دلیل انطباق با سبک زندگی وی و پیشه‌اش بیش‌تر مورد پذیرش واقع شد و امروزه علت مرگ او نیز مانند همین مجموعه داستان در فضایی میان واقعیت و خیال معلق است.